

УДК 378.147

Д.Р. Галямова

Севастопольский национальный технический университет

ул. Университетская 33, г. Севастополь, Украина, 99053

E-mail: root@sevgtu.sebastopol.ua

РАБОТА С ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫМИ ТЕКСТАМИ В РАМКАХ КОММУНИКАТИВНО-КОГНИТИВНОГО ПОДХОДА

Раскрыты основные понятия, характеризующие коммуникативно-когнитивный подход, и сформулирован перечень упражнений на примере работы с текстами по специальности «Эксплуатация судовых энергетических установок».

Ключевые слова: профессионально-ориентированное чтение, интерактивность, смысловая обработка текста, контекстуализация, целекогнитивная осознанность

Постановка проблемы. Чтение является одним из основных средств обогащения внутреннего мира человека и помогает глубже понять окружающий. Иноязычное профессионально-ориентированное чтение является важной частью в системе деятельности специалиста на производстве или в науке. В широком смысле, это чтение на иностранном языке в интересах профессии. Такое чтение обуславливается потребностями личности в получении новой профессиональной информации, потребностями в самообразовании и обучении, познавательными потребностями.

Будущее современного специалиста трудно представить без сформированных умений чтения профессионально-ориентированных текстов. Технические и научные тексты отличаются от публицистических многими факторами: в них отсутствует фабула, эмоциональность, но присутствует много терминологии; читателю трудно использовать приемы контекстуальной догадки; содержание строится вокруг фактов, теорий, принципов, процессов или каких-то абстрактных понятий, которые требуют значительной умственной работы со стороны читателя.

Анализ последних исследований и публикаций. Проблема обучения рецептивным видам речевой деятельности является предметом исследований многих учёных: Пассова Е.И., Роговой Г.В., Фоломкиной С.К. и др. Метод коммуникативного обучения ставит целью научить пользоваться иностранным языком как средством общения, при этом необходимо учитывать, что сам процесс обучения становится моделью процесса общения, причем не его копией, а лишь повторением основных, сущностных параметров общения. Чтение как вид коммуникации является специфической речевой деятельностью, что не всегда учитывается в самом процессе обучения чтению [1–3].

При высоких требованиях современного общества к профессионально-практическому владению иностранным языком, предъявляемых к будущему специалисту, всё более актуальным становится разработка современных эффективных методик и технологий обучения иностранному языку студентов технических специальностей.

Обучение чтению на иностранном языке в техническом вузе имеет определенные цели:

- овладение студентами различными видами чтения (тотальным, просмотровым, ориентирующим);

- совершенствование чтения по таким качественным характеристикам, как скорость, уровень понимания текста (фрагментарный, текстовый, идейно-смысловой), гибкость чтения, его зрелость, характеристики предъявляемого текста, его уровень трудности и тематика. При этом особое внимание должно уделяться формированию у студентов потребности читать иноязычный текст. Основным здесь выступает условие содержательной ценности текстов, их соответствие уровню интеллектуальных запросов студентов и, естественно, методы и приемы обучения чтению иноязычных текстов [4].

При работе с текстами также следует обращать внимание, что на уровень понимания текста влияют следующие факторы:

- наличие мыслительной задачи;
- уровень его трудности текста;
- информированность обучаемого о предмете обсуждения;
- методы и приемы работы с текстом, адекватные поставленной задаче.

Таким образом, обучение чтению на иностранном языке следует проводить с учетом перечисленных выше особенностей.

Выделение нерешенной части проблемы. Несмотря на многообразие работ, посвященных указанным выше вопросам, проблема обучения чтению профессионально-ориентированных текстов на иностранном языке в техническом вузе остается актуальной.

Цель статьи – сформулировать ряд заданий по развитию навыков работы с профессионально-ориентированными текстами, позволяющими впоследствии формировать коммуникативные умения и общение на профессиональные темы.

Изложение основного материала. Под зрелым профессионально-ориентированным чтением на иностранном языке понимается практическое владение этим видом языковой деятельности в интересах профессии. «Иноязычное чтение должно быть способом получения информации с целью ее дальнейшего использования в профессиональной деятельности, то есть оно должно формировать предметную компетенцию. Она представляет собой общую культуру специалиста, знания студента по данному направлению науки, фоновые знания студента» [5].

В вузах в настоящее время предпочтительной формой обучения профессионально-ориентированному чтению является *когнитивно-коммуникативный подход*, который основным принципом обучения ставит осознанный подход к обучению.

В процессе обучения мы опираемся на три основных понятия, характеризующих данный подход:

- интерактивность;
- смысловая обработка текста;
- читательские стратегии и целекогнитивная осознанность.

Интерактивность состоит в диалоге между автором и читателем, в установлении между ними общей терминологии и схем. В методическом аспекте установление интерактивности подразумевает предтекстовый этап работы с профессионально-ориентированным текстом. Применение данного подхода к обучению профессионально-ориентированному чтению покажем на примере работы с текстами по специальности «*Эксплуатация судовых энергетических установок*».

В рамках когнитивно-коммуникативного подхода данный этап может включать следующие виды деятельности:

- получение информативной основы, общих знаний по данной теме (вопросы типа: What do you know about the functions of boilers used on board ships? What types of boilers are there on board?);
- составление лексической основы текста (введение новой лексики по данной теме, объяснение терминов). Мы считаем, что в рамках нашего подхода целесообразнее вводить лексику не списком, как это обычно практикуется, а описательным способом, путем объяснения незнакомых терминов и активизации языковой догадки. (Например, для объяснения новых терминов к тексту “Boilers” [6]: “boiler is a metal container in which water, etc is heated for producing steam in an engine, for supplying hot water”, “steam is gas or vapour which rises from boiling water”, “furnace is an enclosed chamber in which heat is produced to generate steam, destroy refuse, smelt or refine ores, etc” и т.п.);
- повторение интернациональной лексики (например, type, engine, engineer, propeller, efficiency, automation, process и т.п.);
- перевод отдельных слов, словосочетаний, предложений ключевых для понимания содержания (“auxiliary machinery”, “banks of tubes”, “water drums”, “The fire tube boiler consists of a cylindrical steel shell, which contains a furnace at the bottom”, “Water-tube boilers have replaced fire-tube boilers for generating steam for main engines” и т.п.). Не рекомендуется прибегать к сплошному переводу текста как средству контроля понимания, целесообразнее использовать перевод отдельных, значимых для текста фраз.

Смысловая обработка текста представляет собой когнитивную деятельность в нахождении тем, подтем, основных идей, информации, плана и т.д. и включает следующие виды работы с текстом:

- выбрать из серии готовых ответов правильный
Water-tube boilers have at the top.
a) a steam drum;
b) a furnace;
- упражнения типа: give synonym (contain – hold, comprise, include, accommodate), antonym (connect – dissociate, separate);
- упражнения типа fill in ..., complete ..., finish up ... широко используются для решения самых разных методических задач: понимание предложений, активизации лексико-грамматического минимума, всякого рода трансформаций и т.д.

Выбор правильного ответа из ряда предложенных на поставленный к тексту вопрос или выбор из ряда предложений тех, которые соответствуют содержанию текста, можно использовать на любом этапе обучения, поскольку данный вид работы не требует активного владения языком.

На этапе смысловой обработки текста можно использовать упражнения типа:

- составить вопросы к определенным частям текста;
- найти в тексте ответы на поставленные вопросы;
- ответить на вопросы с опорой на текст.

Ответы на вопросы по прочитанному тексту без подготовки – надежный способ проверки понимания, который рекомендуется применять в группах с хорошо развитыми навыками устной речи. Ответы на вопросы к подтексту возможны лишь тогда, когда текст хорошо понят, поэтому рекомендуется использование этого способа проверки понимания на продвинутой ступени обучения.

Помимо контекстуализации коммуникативных фрагментов текста на уровне предложения в понятие «смысловая обработка текста» мы включаем такой вид работы как компрессия (сокращение) текстовой информации, куда входят:

- составление плана текста;
- поиски новых понятий содержания текста;
- составление тезисов и т.п.

Большинство методистов полагают, что пересказ не является надежным способом проверки понимания содержания, поскольку воспроизведение может осуществляться с большими опущениями, которые могут быть весьма существенными. В связи с этим, важным моментом, по нашему мнению, является составление плана пересказа текста, что позволит охватить все основные положения.

Читательские стратегии и целекогнитивная осознанность заключаются в осознании читаемого для достижения цели. Именно посредством собственной мотивации студенты сознательно изучают язык. На данном этапе послетекстовой работы предусматривается составление студентами вторичных текстов с использованием новой текстовой информации: пересказ, аннотирование, диалог, интервью.

Глубину понимания читаемого можно проверить посредством аннотирования, оценив глубину проникновения в текст. При составлении аннотации на иностранном языке уже требуется достаточно высокий уровень владения грамматическим и синтаксическим аппаратом данного языка, в то время как выбор лексических единиц предопределен оригинальным текстом.

Диалог представляет собой не только средство обучения свободному общению [7], но и является способом закрепления и активизации полученной из текста информации. Например, после смысловой работы с текстом студентам можно предложить обсудить в парах небольшие смысловые отрезки текста, задавая друг другу вопросы, выражая согласие или несогласие с утверждениями собеседника, составить собственные диалоги на темы, перекликающиеся с основной.

Одним из коммуникативных приемов проверки понимания прочитанного является интервью. Студентам индивидуально или в парах, группах, в зависимости от практических возможностей преподавателя, предлагается прочитать статью по определенной теме (возможно, предложить студентам самим найти статью по теме). Цель такого чтения – совершенствование навыков интенсивного чтения по специальности.

Создание студентами вторичных текстов на основе авторского обогащает их знания. Только в этом случае чтение трансформируется из цели в способ обучения.

Выводы и перспективы дальнейшего развития исследований. Предложенные в рамках когнитивно-коммуникативного подхода упражнения позволяют преподавателю интенсифицировать процесс обучения чтению профессионально-ориентированных текстов, а студенту дают в руки инструмент для обучения, превращая язык в способ познания мира. Применение данного подхода рекомендуется при проведении занятий для всех технических специальностей.

В качестве перспективного направления возможен дальнейший анализ методов развития коммуникативной компетентности с целью оптимизации профессиональной подготовки студентов специальностей факультета «Морские технологии и судоходство».

Библиографический список

1. Методика интенсивного обучения иностранным языкам / под ред. В.А. Бухбиндера, Г.А. Китайгородской. — К.: Вища школа, 1988. — 342 с.
2. Пассов Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению / Е.И. Пассов. — М.: Рус.язык, 1989. — 276 с.
3. Рогова Г.В. Методика обучения английскому языку на начальном этапе в общеобразовательных учреждениях / Г.В. Рогова, И.Н. Верещагина. — М.: Просвещение, 2000. — 232 с.
4. Фоломкина С.К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе: учеб. пособие для вузов / С.К. Фоломкина. — М.: Высшая школа, 1987. — 200 с.
5. Барабанова Г.В. Предметная компетенция читателя профессионально-ориентированного текста / Г.В. Барабанова // Культура народов Причерноморья: научный журнал. — № 37. — Симферополь, 2003. — С. 326–330.
6. Снежко Н.А. Английский язык для судовых механиков: учеб. пособие / Н.А. Снежко, А.Д. Шерешевская, В.М. Ласточкин. — М.: Мортехинформреклама, 1989. — 200 с.
7. Julia M. Dobson. Effective Techniques for English Conversation Groups. — Washington, D.C.: Bureau of Educational and Cultural Affairs US Information Agency, 1996. — 122 p.

Поступила в редакцию 19.02.2010 г.